

# ŽIVOTOPIS

## OSOBNÍ ÚDAJE

---

Jméno:	Petra dos Santos Lopes Dias
Titul:	Mgr.
Datum narození:	16. červen 1980
Národnost:	česká
Email:	spackov@seznam.cz

## VZDĚLÁNÍ

---

2005-2006

**Specializace v konferenčním tlumočení (European Masters in Conference Interpretation)**

Filozofická fakulta Univerzity v Lisabonu

Pracovní jazyky: čeština (A), portugalština (B), němčina (C), slovenština (C)

2004-2005

**Post-graduální kurz překladatelství**

Filozofická fakulta Univerzity v Lisabonu

Jazyková kombinace: portugalština, němčina

1998-2004

**Magisterské studium německé a portugalské filologie**

Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

- 2002/2003 - 10-měsíční studijní pobyt v Brazílii, studium na Státní Univerzitě v Salvadoru, stát Bahia)
- 2000 - 4-měsíční studijní pobyt v Portugalsku, studium na Univerzitě v Évoře

## PŘEKLADATELSKÁ PRAXE

---

Překladatelské služby poskytují překladatelským agenturám, firmám i soukromým osobám od roku 2006.

**CAT: Trados.**

**Spolupráce s firmami:**

Ad Verbum, Serviços de Tradução e Interpretação, Lda., All Lingua, GmbH., Alphatrad – International, CEET, spol. s r.o., CEL – Porto, CONTACT, Crealingua, CS Traduções, České překlady, Diener Electronic GmbH + Co. KG, Entrans, Eurolingua, Expressão, Lda., Inpokulis Lda, Intercontact GmbH, Intess Prestação de Serviços Lda., Ius Domus - Serviços de Secretariado, JurisHelp – Serviços Secretariado, Linguaemundi Traduções, Lionbridge, NVF-Translate v.o.s., ONOMA – Gabinete de Traduções, Lda., Philos - Comunicação Global, Lda., Polidioma, Lda., Richle, spol. s r.o., Wordflow, GmbH., Schmidt - Elevadores, Lda., Spotzer Media Group, Tetras GmbH, TranzPress – Translations ready-for-press, Viva Translations, Wordlflow Translation & Software Localization GmbH, ZEBR, spol. s r.o., Zelenka Czech Republic, spol. s r.o.

**Obory:**

Technické překlady (návodů, produkty pro mobilní telefony, strojírenství, chemie), lokalizace software firmy SAP, internetové stránky, doprava, právnické překlady (smlouvy, soudní rozhodnutí), móda a textil (katalogy), marketing, kosmetická

**Pracovní jazyky:**

Čeština (mateřský), portugalština (aktivní), němčina, slovenština (pasivní)

**Překlady dokumentů, vysvědčení, korespondence** apod. pro soukromé osoby.

## **TLUMOČNICKÁ PRAXE**

---

**2010**

- Simultánní tlumočení portugalština ↔ čeština, firma VISTEON (14. října)  
Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština, firma VISTEON (14. října)

**2009**

- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Obchodní jednání firmy Twist, spol. s r.o. (28. dubna)
- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Odvolací soud v Évoře (2. června)
- Simultánní tlumočení angličtina → čeština  
Symposium ConvaTec - Adhesives and Peristomal Skin, a fine line between Promise and Protection, Porto, Portugalsko (15. června)
- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Soudní dvůr v Abrantes, Portugalsko (16. června)

**2008**

- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Návštěva parlamentního výboru pro regionální rozvoj a veřejnou správu Národní rady Slovenské republiky v Portugalsku. (11. listopadu)
- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Obchodní jednání firmy ZEBR, spol. s r.o. (10. října)

**2007**

- Simultánní konferenční tlumočení portugalština ↔ čeština  
Seminář "Diversity Works" organizovaný společností AERLIS Onoma – Gabinete de Traduções, Lda (28. května)
- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Obchodní jednání firmy Irmãos Vila Nova, SA (9. května)
- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Soudní řízení a jednání v právnické firmě Simmons & Simmons, Lda. (30.–31. ledna)

**2006**

- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Obchodní jednání firmy ZEBR, spol. s r.o. (20.-22. listopadu)
- Konsekutivní tlumočení portugalština ↔ čeština  
Mezinárodní festival nezávislého filmu IndieLisboa (27. a 29. dubna)

## **PRAXE VE VÝUCE**

---

2007-2008

Řečnice v kurzu Specializace v konferenčním tlumočení (European Masters in Conference Interpretation) na Filozofické fakultě Univerzity v Lisabonu.

2007

Soukromá výuka portugalštiny.

2004 – 2008

Soukromá výuka češtiny jako cizího jazyka.

Pomocná vyučující ve volném kurzu češtiny na Filozofické fakultě Univerzity v Lisabonu.

2000 – 2005

Soukromá výuka a doučování němčiny.

2003

Výuka němčiny na Soukromé vyšší odborné škole živnostenské v Přerově.

2003

Výuka němčiny ve Státní jazykové škole v Ostravě.

2000 – 2002

Výuka němčiny v pomaturitních kurzech v jazykové škole INTERLINGUA REDSQUARES v Přerově.

## **JINÁ PRAXE**

---

2002

Turistická průvodkyně a delegátka lyžařského zájezdu do Rakouska  
CK Originál, Havířov

1998, 2000

Asistentka ve firmě Gerlach, spol. s r.o., Ostrava

## **DALŠÍ KVALIFIKACE**

---

Řidičský průkaz sk. B

Osvědčení o průvodcovské činnosti vydané agenturou Profit Club

Běžné uživatelské znalosti internetu a Office.

Jazykové znalosti: portugalština (velmi dobře), němčina (dobře), angličtina (dobře), slovenština (pasivně)